บันทึกความเข้าใจ

ระหว่าง

สภาเทศบาลรากุนด้าแห่งราชอาณาจักรสวีเดน

กับ

สภากรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย

สภากรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย และสภาเทศบาลรากุนด้าแห่งราชอาณาจักรสวีเดน ซึ่งต่อไปนี้เรียกว่า "คู่ภาคี"

ปรารถนาที่จะเสริมสร้างความสัมพันธ์อย่างฉันมิตรระหว่างสองประเทศที่มีอยู่โดยผ่านความร่วมมือด้านการดูแลผู้สูงอายุ โดยมีเป้าหมายเพื่อการพัฒนาคุณภาพชีวิตประชาชนของทั้งสองเมืองและการสร้างงานให้กับประชาชน บนพื้นฐานแห่งหลักการว่าด้วยผลประโยชน์ร่วมกัน ความยุติธรรม และความเสมอภาค

ได้ตกลงร่วมกันว่าจะส่งเสริมความร่วมมือระหว่างกัน ซึ่งอาจดำเนินการโดยภาคเอกชน และ/หรือภาครัฐ เพื่อพัฒนาและแลกเปลี่ยนความรู้และทักษะในด้านการดูแลผู้สูงอายุ โดยทั้งสองฝ่ายจะเพียรพยายามพัฒนาความร่วมมืออย่างจริงจังเพื่อส่งเสริมและสนับสนุนธุรกิจ และการดำเนินงานด้านการดูแลผู้สูงอายุ โดยประสานความร่วมมือระหว่างภาครัฐ และภาคเอกชน

บันทึกความเข้าใจนี้จะมีผลบังคับใช้นับตั้งแต่วันที่มีการลงนาม คู่ภาคีต่างตระหนักดีว่าแต่ละฝ่ายจะทำหน้าที่อย่างเต็มกำลังความสามารถภายใต้ข้อจำกัดทางด้านกฎหมายและกรอบอำนาจหน้าที่ที่ดำเนินการได้ เพื่อส่งเสริมความร่วมมือที่ดีที่สุดเท่าที่เป็นไปได้

ลงนาม ณ เทศบาลเมืองรากุนด้า ราชอาณาจักรสวีเดน เมื่อวันที่ 28 มิถุนายน 2553 โดยมีฉบับภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ซึ่งทั้ง 2 ฉบับ มีผลเท่าเทียมกัน

สำหรับสภากรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย

.....

(นายกิตพล เชิดชูกิจกุล)

ประธานสภากรุงเทพมหานคร

แห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับสภาเทศบาลรากุนด้าแห่งราชอาณาจักรสวีเดน

.....

(นายฮันส์ ลุนด์ควิส)

ประธานสภาเทศบาลรากุนด้า

แห่งราชอาณาจักรสวีเดน

.....

(นายมิคาเอล สเจอลุนด์)

ผู้แทนจากสภาเทศบาลโซเลฟทีโอ ราชอาณาจักรสวีเดน

Memorandum of Understanding

Between

Ragunda Municipal Council of the Kingdom of Sweden

And

Bangkok Metropolitan Council of the Kingdom of Thailand

Bangkok Metropolitan Council of the Kingdom of Thailand and Ragunda Municipal Council of the Kingdom of Sweden, hereinafter called "Parties"

Desiring to strengthen the existing friendly relations through the collaboration in elderly care, the parties shall endeavor **to promote** the quality of life and well-being of the people of both cities as well as job creation based on the principle of **mutual benefit, justice and equality.**

Both parties pledge to make concerted effort to promote practical cooperation between the two cities, which could be implemented through private and public sectors. The project aims to stimulate developing and exchanging of know-how and skills in elderly care. Both parties shall make the best endeavor to advance and support businesses in the area of elderly care through collaboration between public and private sectors.

This Memorandum of Understanding will be effective from the date of its signature. The **Parties will exercise** their powers, under the legal limitation and framework to promote the cooperation fully possible.

This Memorandum of Understanding has been signed in Ragunda, Sweden on June 28, 2010 and done in **both** the **Thai and English** languages, both texts are equally authentic.

For Bangkok Metropolitan Council

.....

Mr. Kitpon Cherdchookitkul

Chairman of Bangkok Metropolitan Council

For Ragunda Municipal Council

.....

Mr. Hans Lundquist

Chairman of Ragunda Municipal Council

Witnessed by

.....

Mr. Mikael Sjölund

Respresetative of Sollefteå Municipal Council